

KING PRIAM DE TIPPETT: EDICIÓN BILINGÜE DEL LIBRETO OPERÍSTICO*

HELENA GUZMÁN
UNED. Madrid
hguzman@flog.uned.es

Michael Tippett es uno de los más importantes compositores del siglo XX. Nació en 1905 en Londres y murió en 1998, fue contemporáneo y amigo de Benjamin Britten. En su familia no había especiales inquietudes musicales, aunque se trataba de una familia con unas claras ideas políticas que influyeron en la educación de Tippett¹. No recibió formación musical hasta la adolescencia y, de hecho, no empezó a componer música hasta siete años después de dejar el Royal College of Music, aunque sus primeras obras ya contienen una enorme madurez creativa, como el Cuarteto de Cuerda nº 1 (compuesto en 1935, y revisado en 1944), y la Sonata para piano nº 1 (con una fecha de composición de 1936-7).

Fue autor de cinco óperas y, lo que es más importante, fue el autor de los cinco libretos correspondientes: la primera, *The Midsummer Marriage* –comenzó su composición en 1946, y contó con la ayuda del poeta Douglas Newton en la elaboración del libreto, aunque finalmente acabó escribiéndolo él–, se estrenó en 1953, fue programada por la Royal Opera House en el Covent Garden en 1955, pero no consiguió un éxito excesivo. En cambio sí triunfó con su segunda ópera, a la que debe su posterior reputación,

* Este trabajo se encuadra en el proyecto de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI 2010-21528).

¹ En 1933 organizó la música para un campo de trabajo para mineros del hierro desempleados en Boosbeck, North Yorkshire. Poco después estuvo implicado de forma temporal, pero muy profunda, con los movimientos trotskistas radicales de Londres buscando dar expresión musical a sus ideales sociales. Como respuesta a la I Guerra Mundial, la Depresión y la enorme cantidad de desempleados tras la guerra, fundó la South London Orchestra of Unemployed Musicians (Orquesta del Sur de Londres para Músicos desempleados); y su oratorio *A Child of Our Time*, estrenado en 1944, tiene un alto contenido social y político, ya que se trata de una crítica contra la persecución y la tiranía. Igualmente estuvo ligado al movimiento pacifista –fue encarcelado durante tres meses por negarse a cumplir el servicio activo de guerra–.

King Priam, que aquí nos ocupa. Fue estrenada en el Coventry Festival en 1962, que se celebraba con motivo de la inauguración de la nueva catedral, tras los deterioros que había sufrido la antigua en los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial. El libreto, de nuevo escrito por él, está basado en la *Ilíada*. En sus dos óperas siguientes se percibe la influencia americana: *The Knot Garden*, de 1969, donde explora las interrelaciones de siete personajes, cinco de los cuales representan a personajes de *La Tempestad* de Shakespeare; y *The Ice Break*, estrenada en 1977 en el Covent Garden de Londres. Su quinta y última ópera, *New Year*, fue un encargo de la Houston Grand Opera, y se estrenó en 1989.

ACTO I

Heralds with Trumpets. Trumpet fanfares. Echo of trumpets behind the scene. Trumpets and drums in the orchestra. Cries behind the scene. More trumpets and drums and echoes and cries, gaining in urgency, until with a sudden silence:

Heraldos con trompetas. Fanfarria de trompeta. Eco de trompetas detrás de la escena. Trompetas y tambores en la orquesta. Llantos detrás de la escena. Más trompetas y tambores y ecos y llantos, aumentando en apremio, hasta un repentino silencio:

Escena I

The cry of a child. A point of light on a cradle. A nurse comes to quieten the child. Hecuba comes.

El llanto de un niño. Un punto de luz sobre una cuna. Una nodriza va a calmar al niño. Hécuba entra.

Hecuba.- What is it, nurse?

Hécuba.- Nodriza, ¿qué sucede?

Nurse.- The child is restless, and will not be still.

Nodriza.- El niño está inquieto, y no quiere estar tranquilo.

Hecuba.- Nor have I the peace of mind to mother him.
Where is King Priam?

Hécuba.- Tampoco tengo yo la apacibilidad de mente necesaria para atenderlo.
¿Dónde está el rey Príamo?

Priam enters

Entra Príamo

Priam.- You've called me, Hecuba.
You are unlike yourself and strangely worried. Is it the child?

Príamo.- Me has llamado, Hécuba.
Estás distinta a como eres y extrañamente preocupada. ¿Es por el niño?

Hecuba. O I am restless and unsure. *The child cries again.*
Indeed, the baby has caught my mood!
My dream disturbs me.
What has come to Hecuba, the proud and fearless, true wife for you in these trou-

Hécuba.- Estoy inquieta y confundida. *El niño llora de nuevo.*
¡Sí, el niño me ha alterado el humor!. Mi sueño me da miedo.
¿Qué ha sido de Hécuba, la mujer recia y sin miedos, una auténtica esposa para ti

bled times? For I am suddenly afraid.
I fear the meaning of my dream.

Priam.- Our wise old man comes now to read it and advise.

This mood of fear will pass.

Tho' I'm yet young, I've found that once the unknown is known, the way ahead is clear.

You will be strong and sure again. You will see.

Hecuba. Your shining confidence, on which all Troy depends!
It's good to hear it spoken.

Priam.- *Going to look in the cradle.*

Even the child responds.

The Old Man enters.

Old man of Troy, you're welcome. The Queen is troubled by the dream. It will not leave her.

Is there some hidden meaning there?

That is her fear. Fear of the unknown; for I cannot read the messages from dreams.

We turn to you.

Yours is the cool head where knowledge and advice are stored like honey in the comb.

Wise man, unravel the Queen's dream.

The Old Man.- (*slowly*) The dream means that Paris, this child, will cause as by an inexorable fate his father's death. *The shock is so great that time seems to stand still for a moment.*

Hecuba. *Crying out.* Then am I no longer mother to this child.

Troy and the city's king are sacred.

How could I have been so weak before?

Now I am strong again, and I know I shall never fail you further.

As Priam's mate I bore already Hector and

en estos momentos de preocupación? Estoy de repente atemorizada.

Temo el significado de mi sueño.

Príamo.- Nuestro sabio anciano vendrá ahora a interpretarlo y a aconsejarnos.

Esa sensación de temor pasará.

Aunque soy aún joven, he descubierto que una vez que lo desconocido es conocido, el camino por delante es claro.

Volverás a ser fuerte y segura. Lo verás.

Hécuba.- ¡Tu brillante confianza, de la que depende toda Troya!
Es bueno oírla manifestarse.

Príamo.- *Mirando dentro de la cuna.*

Hasta el niño ha reaccionado.

Entra el anciano.

Bienvenido, anciano de Troya. La reina está preocupada por su sueño. No la deja tranquila. ¿Hay algún significado oculto en él? Ése es su temor. El temor a lo desconocido; porque yo no sé interpretar los mensajes de los sueños.

Recurrimos a ti.

La tuya es de esas cabezas frías en que los conocimientos y los consejos se almacenan como la miel en el panal.

Sabio, desentraña el sueño de la reina.

Anciano.- (*despacio*) El sueño significa que Paris, este niño, causará, por un destino inexorable, la muerte de su padre. *El shock es tan grande que parece que el tiempo se detiene por un momento.*

Hécuba.- *Gritando.* En ese caso, no seré por más tiempo madre de este niño.

Troya y el rey de la ciudad son sagrados.

¿Cómo he podido ser tan débil antes?

Ahora he recobrado mi fuerza, y sé que nunca te fallaré más.

Como compañera de Príamo di a luz ya a

can swear I shall bear Priam many sons.
Harsh though it is, I say, let this child be
killed.

A short silence.

The Old Man.- What says King Priam?

Priam.- A father and a King. *He turns to the cradle.* So was I once a baby, born without choice. So might I, his father, have been rejected by my parents, to be killed. But then, this child would not have been born. He is born because I lived. Shall he die that I may live?

A father and a King.

O little child who cannot choose to live or die, I choose for you. *He turns from the cradle.* The Queen is right.

Let the child be killed.

He signs for a young guard to take the child. Hecuba and Priam go out as the royal pair. As the guard moves towards the cradle, the child cries again. The guard stoops to pick it up, and goes.

The Old Man and the Nurse come down to the footlights. By some easily manipulated change of dress, or by a mask perhaps, or a gesture, they can become a commenting Chorus. When speaking as Chorus they declaim; when speaking as expressive of their roles they do not declaim.

Héctor, y puedo jurar que pariré a Príamo muchos hijos. Aunque suene duro, digo, deja que este niño sea asesinado.

Un corto silencio.

Anciano.- ¿Qué dice el Rey Príamo?

Príamo.- Padre y Rey. *Se gira hacia la cuna.* También fui una vez niño, nacido sin posibilidad de elegir. También yo, su padre, pude haber sido rechazado por mis padres, entregado a morir. Pero, entonces, este niño no habría nacido. Él ha nacido porque yo viví. ¿Debe morir él para que yo viva?

Padre y Rey.

Pequeño niño que no puedes elegir entre vivir o morir, elijo por ti. *Se aparta de la cuna.* La reina tiene razón.

Dejemos que el niño muera.

Hace una seña a un joven guardia para que coja al niño. Hécuba y Príamo salen como la pareja real. Cuando el guardia da un paso hacia la cuna, el niño llora de nuevo. El guardia se agacha para cogerlo y sale.

El anciano y la nodriza llegan hasta las candilejas. Por algún cambio fácilmente manipulado de vestido, o quizás por una máscara, o un gesto, ellos pueden convertirse en un Coro que comenta. Cuando hablan como Coro recitan; cuando hablan como expresión de sus papeles no recitan.

Interludio I

Nurse and Old Man (Chorus).- Thus shall a story begin.

A child is born without choice.

Old Man.- From its parents alone it lives.

Nurse.- As now from its parents it dies.

Young Guard (role).- *Taking his place beside the others.*

Nodriza y Anciano (Coro).- Así va a comenzar una historia.

Un niño ha nacido sin poder elegir.

Anciano.- Gracias solo a sus padres vive.

Nodriza.- Como ahora gracias a sus padres muere.

Joven guardia (personaje).- *Se coloca detrás de los otros.*

That is a crime.

Eso es un crimen.

Nurse (role).- Ah!

Nodriza (personaje).- ¡Ah!

Old Man (role).- What is a crime?

Anciano (personaje).- ¿Qué es un crimen?

Young Guard.- To kill one's own child is a crime.

Joven guardia.- Matar al propio hijo es un crimen.

Old Man.- It may be a duty.
Nature has many children for a man.
Priam is young and lusty, Hecuba healthy.
What means one child when the choice involves the whole city?

Anciano.- Quizá sea un deber.
La naturaleza da a un hombre muchos hijos.
Príamo es joven y lozano, Hécuba está sana.
¿Qué importa un niño cuando la elección implica a toda la ciudad?

Young Guard.- How can a young man know enough to dare to make such a choice?

Joven guardia.- ¿Cómo puede un hombre joven saber lo suficiente como para atreverse a hacer una elección así?

Old Man.- After the wise man read the dream Priam knew all. Priam made the choice that a king would have to. Husband to Hecuba and King of Troy, how other could he act?

Anciano.- Una vez que el sabio interpretó el sueño, Príamo lo sabía todo. Príamo hizo la elección que un rey debía hacer. Como marido de Hécuba y Rey de Troya, ¿de qué otro modo podía actuar?

Nurse.- There are things left out of your science.
I had other apprehensions when the dream was read.

Nodriza.- Hay cosas que están fuera de vuestro alcance. Yo tuve otras sensaciones cuando el sueño fue interpretado.

Old Man and Young Guard (Chorus).- Time alone will tell.
We shall judge from the story.

Anciano y Joven guardia (Coro).- Sólo el tiempo lo dirá.
Sacaremos nuestro juicio a partir del relato de la historia.

Young Guard and Nurse (Chorus).- For life is a story from birth to death.

Nodriza y Joven guardia (Coro).- La vida es una historia desde el nacimiento hasta la muerte.

All.- Scene will change into scene before you; time rolling with each scene away.
Thus we follow the story.

Todos.- Una escena se transformará en otra ante tus ojos; el tiempo irá pasando con cada escena. Así seguiremos la historia.

Old Man.- And the story of Priam shows that the father-king, who made the bitter

Anciano.- Y la historia de Príamo muestra que el padre-rey, que hizo la amarga

choice to destroy a son, was favoured at first in home and land. Hector grew to a fine lad; and now there are other sons. The city calm and flourishing; occasion for hunting and the arts of peace.

elección de destruir a un hijo, se vio favorecido en un primer momento tanto en su casa como en su país. Héctor creció hasta convertirse en un joven refinado; y ahora existen otros hijos. La ciudad está en calma y floreciente; momento propicio para la caza y para las artes propias de la paz.

Escena II

Priam and Hector, as a young, and a few Huntsmen enter.

Entran Príamo y Héctor, joven, y algunos cazadores.

First Huntsman.- The bull is away over there. But the hounds will hold it.

Primer cazador.- El toro se escapa por allí. Pero los perros lo detendrán.

Hector.- Father, you stay here, while I show you my skill.

Héctor.- Padre, quédate aquí, mientras te muestro mi habilidad.

Hector runs out. Priam and the men watch his movements.

Héctor sale corriendo. Príamo y los hombres observan sus movimientos.

Priam.- Troy will one day be proud of Hector.

Príamo.- Troya estará algún día orgullosa de Héctor.

First Huntsman.- Look there! He has called the hounds to heel and will meet the bull head on.

Primer cazador.- ¡Mirad allí! Ha llamado a los perros a su lado y se va a enfrentar al toro.

Second and Third Huntsmen.- Give him a cheer!

Segundo y tercer cazadores.- ¡Démosle un grito de ánimo!

Huntsmen.- Ohé! Ohé!

Cazadores.- ¡Oé! ¡Oé!

Priam.- *Still watching intently.* The bull is swerving. Hector, Hector, take care!

Príamo.- *Observándolo intensamente.* El toro está girando bruscamente. ¡Héctor, Héctor, ten cuidado!

Second Huntsman.- But there's another boy there.

Segundo cazador.- Pero hay otro muchacho allí.

Third Huntsman.- Sprung from nowhere!

Tercer cazador.- ¡Salido de la nada!

Second Huntsman.- Look there!

Segundo cazador.- ¡Mirad allí!

Third Huntsman.- Jumped on the bull's back.

First Huntsman.- And is riding away with the hounds after him.

Priam.- *Turning from watching.* Fetch that boy to me. All of you. *The Huntsmen run off. Hector comes back.*

Hector.- How did that happen? Could you see?

Priam.- There was a god or devil in that boy.

No boy unaided surpasses Hector.

Priam is again watching the chase off-stage.

They have caught the bull and lost the boy.

To Hector. Stay here while I go.

Priam goes out after the Huntsmen.

Hector takes his place to watch. A pause.

Paris, a beautiful boy, younger than

Hector, enters from the other side.

Hector turns to see him. A slight pause.

Paris.- They have taken my bull.

Hector.- We want it for the games.

Paris.- He was my best friend.

Hector.- You are friends with a bull!

Paris.- I have no playmates. I live alone with my shepherd father.

Hector.- Did he give you the bull, and teach you that skill in riding?

Paris.- I've always ridden so. The bull is mine because I ride him.

Tercer cazador.- Ha subido de un salto a lomos del toro.

Primer cazador.- Y se aleja cabalgando con los perros tras de él.

Príamo.- *Apartando la vista.* Traedme a ese muchacho. Todos vosotros. *Los cazadores salen corriendo. Héctor vuelve.*

Héctor.- ¿Cómo sucedió eso? ¿Pudiste verlo?

Príamo.- Había un dios o un demonio en ese muchacho.

Ningún muchacho sin ayuda supera a Héctor.

Príamo mira de nuevo la persecución fuera de la escena.

Han cogido al toro y perdido al muchacho. *A Héctor.* Quédate aquí, mientras voy a ver.

Príamo sale tras los cazadores. Héctor ocupa su lugar para mirar. Una pausa.

Paris, un hermoso muchacho, más joven que Héctor, entra por el otro lado. Héctor se vuelve a mirarlo. Una breve pausa.

Paris.- Han cogido mi toro.

Héctor.- Lo queremos para los juegos.

Paris.- Era mi mejor amigo.

Héctor.- ¡Sois amigos ... de un toro!

Paris.- No tengo compañeros de juegos. Vivo solo con mi padre el pastor.

Héctor.- ¿Te regaló el toro y te enseñó esa manera de montarlo?

Paris.- Siempre he montado así. El toro es mío porque le monto.

On his back one day I'll ride out into the wide world.

Hector.- Where will you go?

Paris.- I shall go first to Troy to take my place with the young heroes.

Hector.- To do that you must learn to drive horses and chariots; but I could teach you.

Paris.- Who are you then?

Hector.- I am from Troy.

Paris.- Are you a young hero?

Hector.- O yes.

Paris.- And I shall be a hero too. Can I go back with you to Troy?

Hector.- That depends on your father.

Paris.- He will let me go, I know, if you'll take me.

Hector.- Then we must ask *my* father.

Paris.- Who is your father?

Hector.- He comes now. He is King Priam.

Priam enters with the Hunting Men. He looks fixedly for a while at Paris.

Father, he's a shepherd boy.

He wants to come to Troy to be a young hero.

I would like to have him with us.

Priam.- Beloved Hector, if you want him –and Troy has need of heroes. But does his father wish it? He's not of

Algún día a sus lomos recorreré cabalgando el ancho mundo.

Héctor.- ¿Adónde irás?

Paris.- Iré primero a Troya a ocupar mi sitio junto a los jóvenes héroes.

Héctor.- Para eso debes aprender a conducir caballos y carros de guerra, pero yo podría enseñarte.

Paris.- ¿Y tú quién eres?

Héctor.- Soy de Troya.

Paris.- ¿Eres un joven héroe?

Héctor.- Claro que sí.

Paris.- Y yo también seré un héroe. ¿Puedo regresar contigo a Troya?

Héctor.- Eso depende de tu padre.

Paris.- Me dejará ir, lo sé, si tú me llevas contigo.

Héctor.- Entonces, debemos preguntar a *mi* padre.

Paris.- ¿Quién es tu padre?

Héctor.- Aquí viene. Es el Rey Príamo.

Entra Príamo con los cazadores. Mira fijamente durante un momento a Paris.

Padre, es un muchacho pastor.

Quiere ir a Troya para convertirse en un joven héroe.

Me gustaría llevarlo con nosotros.

Príamo.- Amado Héctor, si lo quieres – y Troya está necesitada de héroes. ¿Pero lo desea también su padre? No tiene

age to go without consent.

Paris.- O my father will consent. That's what he promised.

Priam.- Do you really choose to leave your father and this country life? To live in barracks and be trained in fighting?

Paris.- I love my father and my home, but I want adventure.

I choose, I choose the life in Troy.

For I belong to Troy, I know.

Priam.- What is your name, boy?

Paris.- Paris.

A moment's silence. Priam's mind and the music go back to Scene I. Priam comes down stage; while Hector, Paris and the Hunting Men move back.

Priam.- So have I often hoped it might be; that accident or god reversed the choice, sometime between my order to the guard and its fulfilment.

So indeed it must be.

For my heart knows here is my second son.

What now? What now?

I have a deepening anguish.

If it was a crime, those years ago, to crush the natural life, the father's love, because one is a King.

What now? What now?

Do I now with my own hands that failed to kill the child, kill the boy,

because he chooses with the certainty of youth to come to Troy,

because he may fulfil the augury,

Because he is my son?

I have a deepening anguish.

Where are those shadows from the past who haunt my dreams;

edad para venir sin su consentimiento.

Paris.- Mi padre lo consentirá. Es lo que prometió.

Príamo.- ¿Realmente eliges abandonar a tu padre y esta vida en el campo? ¿Para vivir en barracones y aprender a luchar?

Paris.- Amo a mi padre y mi hogar, pero quiero la aventura.

Elijo, elijo la vida en Troya.

Porque pertenezco a Troya, lo sé.

Príamo.- ¿Cuál es tu nombre, muchacho?

Paris.- Paris.

Un momento de silencio. La mente de Príamo y la música vuelven a la Escena I. Príamo baja del escenario; mientras Héctor, Paris y los cazadores retroceden.

Príamo.- Así es como he confiado muchas veces que esto pudiera tener lugar: que una casualidad o un dios revirtieran la elección en algún momento entre mi orden al guardián y su ejecución.

Así es, sin duda, como debe ser.

Porque mi corazón sabe que aquí está mi segundo hijo.

¿Y ahora qué? ¿Ahora qué?

Siento una profunda angustia.

Si fue un crimen, hace tantos años, destruir la vida natural, el amor de padre, sólo porque uno es Rey.

¿Y ahora qué? ¿Ahora qué?

¿Ahora con mis propias manos, que fracasaron en matar al niño, mataré al muchacho, porque él elige con la seguridad de la juventud ir a Troya,

porque debe cumplir el augurio,

porque él es mi hijo?

Siento una profunda angustia.

¿Dónde están esas sombras del pasado que atormentan mis sueños?

The Nurse, Old Man, Young Guard are present.

Who know there was a real dream of Hecuba's that cannot be undreamt?

To the Nurse. You nursed the child for Hecuba too troubled by her dream.

To the Old Man. You read the dream's hidden meaning and foretold my fate.

To the Young Guard. You took the child to kill it, but in sudden pity gave it to a shepherd. Actors indissolubly joined with me to play a crucial scene.

Now it has come again.

Now I must choose afresh.

Now, in the moment of recognition,

now with Zeus' help,

now –you shall see a less innoble man.

For I accept the trick of fate that saved my son, and what he, Paris, chooses I uphold.

Let it mean my death!

Old Man.- Do you speak for Troy as for yourself?

Priam.- Yes: for Troy as well.

Priam and the Hunting Men go off backstage with Hector and Paris.

La nodriza, el anciano y el joven guardia están presentes.

¿Quiénes saben que hubo un sueño real de Hécuba, que no puede ser no soñado?

A la nodriza. Tú cuidaste al niño de Hécuba, demasiado atormentada por su sueño.

Al anciano. Tú interpretaste el significado oculto del sueño y predijiste mi destino.

Al joven guardia. Tú cogiste al niño para matarlo pero, llevado de un repentino sentimiento de piedad, se lo entregaste a un pastor. Actores indisolublemente unidos a mí para representar una escena crucial.

Ahora ha pasado de nuevo.

Ahora debo elegir de nuevo.

Ahora, en el momento del reconocimiento,

ahora, con la ayuda de Zeus,

ahora ... veréis a un hombre menos innoble.

Acepto el truco del destino que ha salvado a mi hijo, y lo que él, Paris, ha elegido, yo lo confirmo.

¡Aunque signifique mi muerte!

Anciano.- ¿Hablas tanto por Troya como por ti mismo?

Príamo.- Sí, también por Troya.

Príamo y los cazadores se marchan entre bastidores con Héctor y Paris.

Interludio II

Nurse, Old Man and Young Guard (Chorus).- Ah, but life is a bitter charade.

We go from birth to death, but nothing is plain.

Perharps at the end a glimmering of sense a residue of meaning.

(We shall see from the story.)

But on the way there,

ah, life is a bitter charade.

Without and within a complex knot, that

Anciano, Nodriza, Joven guardia (Coro).- Ah, pero la vida es una amarga

farsa. Marchamos del nacimiento a la muerte, pero nada es claro. Al final, quizá, un destello de sentido, un residuo de significado.

(Lo veremos por el relato de la historia).

Pero de camino allí ...,

¡ah!, la vida es una amarga farsa.

Por fuera y por dentro un nudo compli-

never unties, though sometimes cut with a rending sound, the orators drowned in a scream of pain.

Ah, life is a bitter charade.

Now the role will change from boy to youth.

‘The force that through the green fuse drives the flower’

Body draws body to a destined bed.

But we act in a dream.

Ah, but life is a bitter charade.

Wedding Guests from Troy enter.

Wedding Guests Men (role).- We could have guessed it!

Droning yourselves into a coma.

Too fussed with meanings and morals, to live from the moment like us.

Wedding Guests Women (role).- And what you’ve missed in Troy!

Hector’s sumptuous wedding to Andromache.

The bride pure and beautiful in white.

Men.- Very dignified, every inch a princess.

Women.- Hector in a green embroidered tunic, with golden buckles.

Men.- The band of young heroes on parade.

Women.- Hector the bravest of them all.

Men.- Hector Troy’s champion.

Men and women.- Hector Troy’s champion.

cado, que nunca se desata, aunque a veces se corta con un sonido desgarrador, los personajes ahogados en un grito de dolor.

Ah, la vida es una amarga farsa.

Ahora el papel cambiará de niño a joven.

“La fuerza que por el verde tallo impulsa la flor”.

Cuerpos atraen a cuerpos a un lecho predestinado.

Pero actuamos dentro de un sueño.

Ah, pero la vida es una amarga farsa.

Invitados de boda entran desde Troya.

Invitados a la boda. Hombres (persona-je).- ¡Deberíamos haberlo supuesto!

Vosotros hablando entre vosotros con monotonía hasta el coma.

Demasiado preocupados con significados y moralidades, para vivir el momento como nosotros.

Invitados a la boda. Mujeres (persona-je).- ¡Y, lo que os habéis perdido en Troya!

La lujosa boda de Héctor con Andrómache.

La novia pura y hermosa de blanco.

Hombres.- Majestuosísima, de pies a cabeza una princesa.

Mujeres.- Héctor en túnica verde bordada, con hebillas de oro.

Hombres.- El grupo de jóvenes héroes en formación.

Mujeres.- Héctor el más valiente de todos ellos.

Hombres.- Héctor, defensor de Troya.

Hombres y mujeres.- Héctor, defensor de Troya.

Women.- Yet a man for a home. A woman's ideal.

Young Guard (role).- And how did young Paris take the wedding?

A Wedding Guest Man: He did not like it at all. The truth is, that once they knew they were brothers, Hector and Paris never got on.

Another Guest Man.- Upsetting to Priam. But it's only natural.

The Old Man (role).- And so?

Wedding Guests Men (Chorus).- So Paris has now left Troy, scorning his father, and sailed to Greece.

Women (Chorus).- Where Menelaus keeps open house at Sparta with his wife,

Men.- daughter of Zeus,

Men and Women.- Queen Helen.

Mujeres.- Ya un hombre de familia. El ideal de toda mujer.

Joven guardia (personaje).- ¿Y cómo se tomó el joven Paris la boda?

Un invitado (hombre).- No le gustó en absoluto. La verdad es que, una vez que supieron que eran hermanos, Héctor y Paris nunca se llevaron bien.

Otro invitado (hombre).- Fue un disgusto para Príamo. Pero sólo es lo natural.

Anciano (personaje).- ¿Y ahora?

Invitados. Hombres (Coro).- Ahora Paris ha dejado Troya, desdeñando a su padre, y se ha hecho a la mar hacia Grecia.

Mujeres (Coro).- En donde Menelao mantiene casa abierta, en Esparta, con su mujer,

Hombres.- la hija de Zeus,

Hombres y mujeres.- La reina Helena.

Escena III

As from an inner room, the voices of Helen and Paris off-stage singing a melisma. Helen and Paris come from the inner room.

Paris.- Helen!

Helena.- Paris!

Paris.- Are you a woman or witch that you enchant me so?

Helen.- I am Helen.

Paris.- And I am Paris:

Como de una habitación interior, las voces de Helena y Paris fuera de escena cantando una pequeña melodía. Helena y Paris vienen de la habitación interior.

Paris.- ¡Helena!

Helena.- ¡Paris!

Paris.- ¿Eres mujer o bruja, que me has encantado así?

Helena.- Soy Helena.

Paris.- Y yo soy Paris:

Young and strong with desire when you are near.

Joven y fuerte, lleno de deseo cuando tú estás cerca.

Helen.- I must go.

Helena.- Debo irme.

Paris.- Go?

Paris.- ¿Irte?

Helen.- To Menelaus.

Helena.- Al lado de Menelao.

Paris.- Helen! After such love with me can you go now to lie with Menelaus?

Paris.- ¡Helena! ¿Después de una pasión tal conmigo, puedes ir ahora al lecho con Menelao?

Helen.- He is my husband.

Helena.- Él es mi marido.

Paris.- What does that mean? That you fear to refuse him though you've ceased to love him?

Paris.- ¿Qué significa eso? ¿Qué temes rechazarlo, aunque has dejado de amarlo?

Helen.- He is my husband. I may not deny him.

Helena.- Él es mi marido. No puedo renegar de él.

Paris.- Then I must share you?
No!

Paris.- Entonces, ¿debo compartirté?
¡No!

You must choose between us, Helen.
Come with me to Troy. Or stay with him.
Which shall it be?

Debes elegir entre nosotros, Helena.
Ven conmigo a Troya. O quédate con él.
¿Qué harás?

Helen.- How can I choose?
I must stay with him. Or go with you.
I cannot tell.

Helena.- ¿Cómo puedo elegir?
Debo quedarme con él. O irme contigo.
No puedo decirlo.

Paris.- If I'm forced to sail away, will you come with me?

Paris.- Si me fuerzan a partir, ¿vendrás conmigo?

Helen.- You will be forced to sail away—at dawn.

Helena.- Te forzarán a partir ... al amanecer.

Paris.- At dawn! Forced? By whom?

Paris.- ¿Al amanecer? ¿A la fuerza? ¿Por obra de quién?

Helen.- Menelaus.

Helena.- Menelao.

Paris.- Then Helen, will you come with me?

Paris.- Entonces, Helena, ¿vendrás conmigo?

No answer. Helen?

Helen.- Paris.

Paris.- Will you come with me?

Helen.- If you fetch me, I will come.

She goes out.

Paris.- If I fetch her, she will come.
O Helen, you leave me to the moment so
desired and feared.

Carried on the wind of love, if I carry you
away; another's wife! a city's Queen! who
will escape the avenging war?

O Helen, Helen, can we choose that?
You will answer Helen: do we choose at
all when our divided bodies rush together
as though halves of one?

We love.

O Gods, why give us bodies with such
power of love, if love's a crime?

Is there a choice at all?

Answer, father Zeus, divine lover!

Answer.

Hermes comes.

Hermes (role).- Divine go-between, that's
who I am:

Hermes, the messenger.

I run errands for the gods and goddesses.

I bring a message from Zeus.

(Chorus) 'To Paris, the most beautiful man
alive. You are to choose between three
graces: Athene, Hera, Aphrodite. You shall
give this apple to the most beautiful.'

*Hermes gives Paris the apple, who takes it
as in a dream. The Goddesses appear:
Hecuba as Athene, Andromache as Hera,
Helen as Aphrodite. All are young.*

Ninguna respuesta. ¿Helena?

Helena.- Paris.

Paris.- ¿Vendrás conmigo?

Helena.- Si vienes a por mí, iré.

Ella sale.

Paris.- Si voy a por ella, vendrá.
¡Helena, me dejas en el momento tan an-
helado y temido!

Llevado por el huracán del amor, si te lle-
vo lejos –¡la mujer de otro! ¡reina de una
ciudad!–, ... ¿quién escapará a la guerra
vengadora?

Helena, Helena, ¿podemos elegir eso?

Tú me contestarás Helena: ¿elegimos
cuando nuestros cuerpos divididos se unen
como dos mitades de un todo?

Nos amamos.

¡Dioses! ¿Por qué nos dais cuerpos con tal
poder de amar, si el amor es un crimen?

¿Hay elección?

Responde, padre Zeus, amante divino.

¡Respóndeme!

Entra Hermes.

Hermes (personaje).- Intermediario divi-
no, eso es lo que soy:

Hermes, el mensajero.

Soy un recadero de los dioses y diosas.

Traigo un mensaje de Zeus.

(Coro) "Para Paris, el hombre vivo más
bello. Debes elegir entre tres gracias: Ate-
na, Hera, Afrodita. Darás esta manzana a
la más bella."

*Hermes da a Paris la manzana, quien la
coge como en un sueño. Las diosas apare-
cen: Hécuba como Atena, Andrómaca
como Hera, Helena como Afrodita. Todas
son jóvenes.*

Paris.- I dream, I dream!

Paris walks up and down and observes them. Then he comes to Hermes.

They are all beautiful. How can I choose between them?

Hermes (role).- Yet you must choose. By Zeus' command.

Paris.- How can I give the apple to one, and escape the wrath of the others?

Hermes.- You will not escape. That is the law of life.

Paris.- What shall I do then?

Hermes.- Go forward as a man must. Ask what they offer you, should you honour them.

Paris approaches Athene.

Paris.- Lady, Athene, if I honour you, what is my fate?

Athene.- You are handsome, Paris, and you are brave. I will inspire you on the battlefield. Troy will be grateful if you honour me.

Paris.- *Rudely.* You speak like my mother Hecuba.

He turns away and crosses over towards Hera.

Lady Hera, if I honour you, what is my reward?

Hera.- You are brave, Paris, and you are good.

You cannot live always on the battlefield. I will give that warmth and trust within the marriage bond that is man's best reward, if you honour me.

Paris.- ¡Estoy soñando! ¡Estoy soñando!
Paris camina arriba y abajo y las observa. Luego se dirige a Hermes.

Todas son bellas. ¿Cómo puedo elegir entre ellas?

Hermes (personaje).- Sin embargo, debes elegir. Es orden de Zeus.

Paris.- ¿Cómo puedo darle la manzana a una, y escapar a la ira de las otras?

Hermes.- No podrás escapar. Es ley de vida.

Paris.- ¿Qué haré entonces?

Hermes.- Avanza como un hombre debe hacerlo. Pregúntales qué te ofrecen, si las honras.

Paris se acerca a Atena.

Paris.- Soberana Atena, ¿si te honro, cuál es mi destino?

Atena.- Eres hermoso, Paris, y eres valiente. Yo te inspiraré en el campo de batalla. Troya te estará agradecida, si me honras.

Paris.- *Groseramente.* Hablas como mi madre Hécuba.

Se aparta y cruza hacia Hera.

Soberana Hera, ¿si te honro, cuál es mi recompensa?

Hera.- Eres valiente, París, y eres bueno. Tú no podrás vivir siempre en el campo de batalla.

Yo te daré el calor y confianza dentro del matrimonio, vínculos que son la mejor recompensa para un hombre, si me honras a mí.

Paris.- *with exasperation.* You speak like my brother's wife, Andromache. *He returns to Hermes.*

They have nothing to offer.

Hermes.- There is still a third.

Paris.- *Paris approaches Aphrodite.* Aphrodite, if I honour you, what will you promise me? *A long silence – Well? Another silence.* Will you not speak, O Goddess of all love that is desire?

Aphrodite.- Paris!

Paris.- *involuntarily – Helen!*

Aphrodite.- Paris!

Paris.- O Aphrodite, shall I honour you?

Hera.- Stay, Paris, think. For if you steal another's wife, then I will curse you.

Athene.- Consider Sparta's hurt pride. If you dishonour Hera, there will come war that pities no man.

Aphrodite.- Paris! *Paris gives Aphrodite the apple.*

Hera and Athene.- Accursed! Accursed!

Paris.- *shouting.* You are phantoms. I shall fetch Helen and she will come. To Troy.

Paris rushes out. The Goddesses disappear.

Hermes.- To Troy!

Paris.- *Con exasperación.* Hablas como Andrómaca, la mujer de mi hermano. *Se vuelve hacia Hermes.*

No tienen nada que ofrecer.

Hermes.- Hay aún una tercera.

Paris.- *Paris se acerca a Afrodita.* Afrodita, ¿si te honro a ti, qué vas a prometerme? *Un largo silencio. ¿Y bien? Otro silencio.* ¿No vas a hablar, diosa de todo el amor que es deseo?

Afrodita.- ¡Paris!

Paris.- *Involuntariamente.* ¡Helena!

Afrodita.- ¡Paris!

Paris.- Afrodita, ¿debo honrarte a ti?

Hera.- Espera, Paris, reflexiona. Si tú le robas la mujer a otro, entonces te maldeciré.

Atena.- Piensa en el orgullo herido de Esparta. Si deshonoras a Hera, habrá guerra, que no se apiada de nadie.

Afrodita.- ¡Paris! *Paris da a Afrodita la manzana.*

Atena y Hera.- ¡Maldito! ¡Maldito!

Paris.- *Gritando* ¡Sois sólo fantasmas! Iré a por Helena y ella vendrá. A Troya.

Paris sale precipitadamente. Las diosas desaparecen.

Hermes.- ¡A Troya!

CURTAIN

TELÓN

ACTO II

Escena I

Hector appears in armour upon or beside the walls of Troy, with Paris unarmed.

Hector.- So you've given up fighting!
I'm not surprised.
You're mad about women, you pretty boy;
and for myself I wish you'd never lived.
What can the Greeks think we are, when
the second son of Troy, Prince handsome
Paris, turns coward?

Is really this the man who stole a wife
from Menelaus?
You had a chance, an hour back in battle
with the avenging Greeks, to meet the
husband face to face.
You failed it, as you did at Sparta; turned
the back and ran away.
Where to? What for?
To go to Helen.

Paris.- Hector, you may be right to call
me names.
Yet I wish you were not so like a living
hammer.
You tire me.
And once for all, my good looks are my
birthright, to be envied not despised.
I ran away from Menelaus I know; and
Helen is angry.

But I fight as well as any Trojan after you.

Hector.- Then fight,
or must we wait till Helen taunts you, you
woman-struck seducer.

Priam enters.

Héctor aparece con armadura sobre o al lado de las murallas de Troya, con Paris sin armadura.

Héctor.- ¡Te has dado por vencido!
No me sorprende.
Estás loco por las mujeres, chico guapo; y
por lo que a mí respecta, ¡ojalá nunca hu-
bieras vivido!
¿Qué pensarán los griegos de nosotros, si
el segundo hijo de Troya, el bello príncipe
Paris, se da la vuelta como un cobarde?
¿Es éste realmente el hombre que le robó
la mujer a Menelao?
Tuviste la oportunidad, hace una hora en la
batalla con los griegos sedientos de vengan-
za, de encontrarte con el marido cara a cara.
Fallaste, como hiciste en Esparta; diste la
espalda y te alejaste a la carrera.
¿Adónde? ¿Por qué?
Para ir al lado de Helena.

Paris.- Héctor, es posible que estés en lo
recto al insultarme.
Pero desearía que no fueras como un mar-
tillo pilón.
Me cansas.
Y de una vez por todas: mi buena aparien-
cia es mi derecho de nacimiento: ser envi-
diado, no despreciado.
Me alejé a la carrera de Menelao, lo sé; y
Helena está furiosa.
Pero luché tan bien como cualquier tro-
yano, después de ti.

Héctor.- Entonces, luchemos,
o tendremos que esperar hasta que Helena
te reprenda, mujeriego seductor.

Príamo entra.

Priam.- Stop wrangling, sons! Let the Greeks quarrel, but not Troy.
I chide as father, and command as King.

The camp of Greeks is split wide open:

Wrath of Achilles against King
Agamemnon for a girl.
So sharp the quarrel, Achilles now has
drawn apart with all his men, and will
not fight.
Troy should instantly attack.

Hector.- Agreed. And would my brother
fight we'd drive the Greeks into the sea.

Priam.- Go Paris now and arm. Hector
will wait here.

Paris goes.

Hector.- I tell you, father, but I'm filled
with shame. He may be man enough to
man a woman –his good looks see to
that– but he's not man enough to fight.
He ran from Menelaus there in front of
all. I wish you'd never got him; or had
really strangled him at birth.

Priam.- Calm yourself, Hector. Those
are words I will not hear.
We need now every son I have. Turn
your anger to the Greeks; let Paris be.

Hector.- Do you reproach me that I love
the Greeks, Troy's enemies?
O father!
But Menelaus, enemy, commands more
honour than Paris, brother.
Where is he now? I stay no more.

Príamo.- ¡Dejad de discutir, hijos! ¡Que
los griegos se peleen, pero no Troya!
Os reprendo como padre y ordeno como
rey.

El campamento de los griegos está divi-
dido de forma manifiesta:

la cólera de Aquiles contra el rey Aga-
menón a causa de una joven.
Tan áspera ha sido la pelea que Aquiles
ahora se ha retirado con todos sus hom-
bres y no quiere luchar.
Troya debería atacar de inmediato.

Héctor.- De acuerdo. Y si luchara mi
hermano, empujaríamos a los griegos al
mar.

Príamo.- Ve ahora, Paris, y ármate. Héc-
tor esperará aquí.

Sale Paris.

Héctor.- Te hablaré, padre, aunque me
siento lleno de vergüenza. Es probable
que él sea bastante hombre para atender
a una mujer –su buena apariencia se en-
carga de ello–, pero no es lo bastante
hombre para luchar. Huyó a la carrera
de Menelao allí, delante de todos. ¡Ojalá
nunca lo hubieras tenido; o de verdad lo
hubieras estrangulado al nacer!

Príamo.- Tranquilízate, Héctor. Esas son
palabras que no quiero oír.
Ahora necesitamos a cada hijo que ten-
go. Vuelve tu ira contra los griegos, deja
a Paris en paz.

Héctor.- ¿Me reprochas que quiera a los
griegos, enemigos de Troya?
¡Padre!
Pero Menelao, mi enemigo, merece más
honor que Paris, mi hermano.
¿Dónde está ahora? ¡No esperaré más!

Hector strides off. Men's voices in the distance: War! War!

Priam.- So Trojans honour Menelaus more than Paris.

As many Greeks set Hector now above Achilles.

Do I pretend?

O vain to vex the mind in war's emergencies.

Vital alone that Paris learns to fight sooner than Achilles regains his manhood.

Calling Paris! Paris!

Paris comes in armour.

Paris.- Has Hector gone already? Yes I'm swift enough to match him.

He goes off running. Men's voices off-stage: War! War!

Priam.- My sons united!

Let them be ruthless!

But O Apollo bring beloved Hector back to me triumphant –*Trumpets*– and may the Greeks stay broken!

Drums; which continue through the Interlude. Priam goes.

Héctor sale a grandes zancadas. Voces de hombres en la distancia: ¡Guerra! ¡Guerra!

Príamo.- Entonces, los troyanos aprecian a Menelao más que a Paris.

Como también muchos griegos colocan ahora a Héctor por encima de Aquiles.

¿Finjo?

¿Inútil irritarse en las urgencias de la guerra!

Sólo es crucial que Paris aprenda a luchar, antes de que Aquiles recobre su hombría.

Llamando. ¡Paris! ¡Paris!

Paris entra armado.

Paris.- ¿Ya se ha ido Héctor? Soy aún lo bastante rápido para alcanzarlo.

Sale corriendo. Voces de hombres entre bastidores: ¡Guerra! ¡Guerra!

Príamo.- ¡Mis hijos están unidos!

¡Que sean implacables!

Pero, Apolo, trae a mi amado Héctor de regreso a mi lado y vencedor *Trompetas*...

¡Y, si es posible, que los griegos sean aniquilados!

Tambores, que continúan hasta el Interludio. Príamo sale.

Interludio I

Old Man (role).- Hermes! Hermes with the winged feet, come instantly.

Hermes comes.

Hermes (role).- Old phantom tied to Troy, what do you need from the God, who's tied to nothing?

Old Man.- When I first knew the avenging

Anciano (personaje).- ¡Hermes, Hermes, el de las aladas sandalias, ven rápido!

Hermes entra.

Hermes (personaje).- Viejo fantasma unido a Troya, ¿qué quieres del dios que no está unido a nada?

Anciano.- Cuando supe por primera vez

Greeks would come; Agamemnon and dazzling Achilles, my heart failed me.

Now my heart exults.

Take me, Hermes, through the Greek camp unseen, to spy into that tent and gloat for Troy upon Achilles sulking.

Hermes.- Gloat not too soon. Dazzling Achilles has a heart that one man reaches. You shall truly see into that tent, when we have crossed the plain, deaf to the din of battle.

While they cross the plain towards the Greek ships, the sound of men's cries off-stage, drums and trumpets etc., grows to a climax, with stops suddenly as Achilles is seen in the tent with Patroclus.

que los griegos vendrían para vengarse, Agamenón y el deslumbrante Aquiles, se me paró el corazón.

Ahora mi corazón está exultante.

Llévame, Hermes, sin ser visto a través del campamento de los griegos, para espiar dentro de esa tienda y regodearme por Troya con el enfado de Aquiles.

Hermes.- No te regodees demasiado pronto. El deslumbrante Aquiles tiene un corazón accesible a un único hombre. Lo verás realmente dentro de esa tienda, cuando hayamos atravesado la llanura, sordo al fragor de la batalla.

Mientras cruzan la llanura hacia los barcos griegos, el sonido de los gritos de los hombres fuera de escena, de los tambores y de las trompetas etc., crece hasta un clímax, que cesa repentinamente cuando se ve a Aquiles en la tienda con Patroclo.

Escena II

Achilles (*singing to a lyre*):-
O rich-soiled land of Phthia
Where we grew to manhood
You and I, Patroclus;
Shall we tread
After the war
The homeland again?

O there still lives my father
With Neoptolemus my son;
(You loved him, Patroclus)
Shall we kiss
After the war
My tall son again?

Patroclus, who has been sitting with his head in his hands, is now visible sobbing.

Why are you weeping, Patroclus, like a little girl needing her nurse?

Aquiles (*cantando con una lira*).
¡Región de Ptía terriblemente mancillada,
donde crecimos hasta la edad adulta
tú y yo, Patroclo.
¿Pisaremos
después de la guerra
nuestra patria de nuevo?

Allí todavía vive mi padre
con mi hijo Neoptólemo.
(Tú lo amabas, Patroclo)
¿Besaremos
después de la guerra
a mi hijo ya adulto de nuevo?

Patroclo, que ha estado sentado con su cabeza en sus manos, está ahora visiblemente sollozando.

¿Por qué lloras, Patroclo, como una niña que necesita a su nodriza?

Patroclus.- Your song made me weep; to think of your father, our home and your son.

Achilles.- Forget the song. It was sad.

Patroclus.- O I wept too for our comrades here before Troy; those who are wounded or dead. And for the waste of your manhood in this war.

Achilles.- Do not provoke me, Patroclus.

Patroclus.- Hard-hearted Achilles, from your insensate pride the Greeks will soon go down in defeat.

Achilles.- Aha! So they now see what it means to misuse me.

When we fought against Thebe, I was the first to enter the town. I killed Andromache's father and all his sons. I was given a girl as my prize. Till Agamemnon stole her (no other word) and the craven Greeks applauded.

Is that fair dealings to Achilles?

Patroclus.- You live for your quarrel. Soon men may forget you can fight. Is Achilles really a hero? They'll say.

Achilles.- Patroclus, they would not dare! Look on that shining armour, bronze and silver, which I keep ready till the Greeks come begging to Achilles, as they will.

They cannot take Troy without me.

Cries off-stage.

Patroclus.- They may never take Troy. Hector has reached our ships, and if he

Patroclus.- Tu canción me hace llorar: pensar en tu padre, en nuestra patria y en tu hijo.

Aquiles.- Olvida la canción. Era triste.

Patroclus.- Lloraba también por nuestros camaradas aquí delante de Troya, los que están heridos o han muerto. Y por la pérdida de tu valentía durante esta guerra.

Aquiles.- ¡No me provoques, Patroclus!

Patroclus.- Aquiles, de corazón duro, por tu absurdo orgullo los griegos pronto se hundirán en la derrota.

Aquiles.- ¡Ah! Así, ahora verán lo que significa haber abusado de mí.

Cuando luchamos contra Tebas, fui el primero en entrar a la ciudad. Maté al padre de Andrómaca y a todos sus hijos. Me dieron una joven como premio. Hasta que Agamenón la robó (no hay otra palabra), y los cobardes griegos lo aplaudieron.

¿Es ése un justo comportamiento para con Aquiles?

Patroclus.- Tú vives para tu disputa. Pronto los hombres olvidarán que puedes luchar. ¿Es Aquiles realmente un héroe? Dirán.

Aquiles.- Patroclus, no se atreverían. Mira esa armadura brillante, de bronce y plata, que tengo preparada, hasta que los griegos vengan suplicando a Aquiles, porque eso harán.

¡Ellos no pueden tomar Troya sin mí!

Gritos fuera de escena

Patroclus.- Puede que nunca tomen Troya. Héctor ha llegado a nuestros barcos y,

burns them, we may never see Greece again.

Achilles.- Ah no! A check to the Greeks but not defeat.

Cries off-stage.

The danger is grave. Yet I cannot give away.

Patroclus.- Then let at least your armour go to fight.

Achilles.- Meaning?

Patroclus.- I am not you, Achilles, but disguise me in your shining armour, set me in your chariot with the immortal horses, I shall be you in all but body, and under you plume (though you stay here) can drive back the Trojans across the plain.

Achilles.- Patroclus you shall!

The scheme is worthy of my fertile brain.

Arm yourself, Patroclus, now as me.

Achilles helps Patroclus put on the armour. Cries off-stage. Achilles looks out of the tent for a moment.

Hector has fired the ships. We act in the nick of time. More than my armour, I'll lend you strength shouting my war-cry, when the moment comes. You will drive all before you.

But go no further than the open plain.

I must be first to enter Troy.

Achilles goes to a chest to take out a silver cup to make libation to Zeus. They come out of the tent.

All powerful Zeus, I pray that Patroclus may drive off the Trojans –*a great blare of trumpets*– and come back safe to me here.

si los quema, puede que no volvamos a ver Grecia nunca más.

Aquiles.- ¡Ah, no! Una prueba para los griegos, pero no una derrota.

Gritos fuera de escena.

El peligro es grave. Sin embargo, no puedo ceder.

Patroclo.- Entonces, deja al menos que tu armadura vaya a luchar.

Aquiles.- ¿Y eso qué significa?

Patroclo.- Yo no soy tú, Aquiles, pero si me disfrazo con tu brillante armadura, y me coloco en tu carro de combate con los inmortales caballos, entonces seré tú en todo menos en el cuerpo, y bajo tu penacho (aunque tú sigas aquí), puedo hacer retroceder a los troyanos hasta el otro lado de la llanura.

Aquiles.- ¡Así sea, Patroclo!

El plan es digno de mi fértil inteligencia.

Ponte la armadura, Patroclo, ahora como si fuera yo.

Aquiles ayuda a Patroclo a ponerse la armadura. Gritos fuera de escena. Aquiles mira fuera de la tienda un momento.

Héctor ha prendido fuego a los barcos. Actuamos justo a tiempo.

Más que mi armadura, te prestaré poderoso y resonante mi grito de guerra, llegado el momento. Ábrete paso ante todo lo que se te presente.

Pero no vayas más allá de la llanura abierta. Debo ser el primero en entrar en Troya.

Aquiles va al baúl para sacar una copa de plata para hacer la libación a Zeus. Salen de la tienda.

Todo poderoso Zeus, te suplico que Patroclo pueda ahuyentar a los troyanos –*un gran estruendo de trompetas*– y volver

A terrific barrage of drums; which then continue to beat until Hector reappears before Priam.

Patroclus.- Achilles, dear lord Achilles, goodbye.

Achilles.- Much loved Patroclus, goodbye.

They embrace. Patroclus rushes away to the beating of the drums.

salvo y salvo a mi lado aquí.
Una terrible descarga de tambores; que continúan golpeando hasta que Héctor reaparece ante Príamo.

Patroclo.- Aquiles, noble señor Aquiles, adiós.

Aquiles.- Amadísimo Patroclo, adiós.

Se abrazan. Patroclo corre hacia los redobles de tambores.

Interludio II

Id Man (role)- O what a threat to Troy! Hermes, Hermes, what's to be done?

Hermes (role)- Why ask me? I am not tied to Troy.

(Chorus)- The gods rejoice when a hero like Achilles makes a choice that restores his virtue.

Old Man (role)- I have no life beyond the bounds of Troy.

Help from the gods means help for Troy. Return, Hermes, now at once and bring the news to Priam.

Hermes (Chorus)- The Messenger is instantaneous when the news is feared.

Priam will have guessed.

(role) I will go.

Anciano (personaje)- ¡Qué amenaza para Troya!

Hermes, Hermes, ¿qué debemos hacer?

Hermes (personaje)- ¿Por qué me preguntas a mí? Yo no estoy vinculado a Troya.

(Coro)- Los dioses se alegran cuando un héroe como Aquiles hace una elección que restablece su valor.

Anciano (personaje)- No tengo vida más allá de los límites de Troya.

Ayuda de los dioses significa ayuda para Troya.

Vuelve, Hermes, ahora al punto, y lleva las noticias a Príamo.

Hermes (Coro)- El mensajero actúa con rapidez cuando las noticias son temidas.

Príamo lo habrá adivinado.

(Personaje) Iré.

Escena III

Music for Hermes' return across the plain.

Priam appears upon or beside the walls of Troy. Hermes enters as a messenger.

Hermes.- *as though short of breath from running.*

Música para el regreso de Hermes al otro lado de la llanura.

Príamo aparece sobre o al lado de las murallas de Troya. Hermes entra como mensajero.

Hermes.- *con una respiración entrecortada por la carrera.*

A hero in Achilles' armour, perhaps Patroclus, rushed headlong from the ships, driving all before him.

Priam.- So had I feared. It is Patroclus. He alone could touch Achilles' heart.

Hermes.- *having regained his breath.*
But Hector and Paris have rallied all your sons, and Hector fights Patroclus man to man.

Paris enters.

Paris.- Father, have you heard the news?

Priam.- That Hector fights Patroclus, while you run back!

Paris.- O but Hector has already killed him.
Stripped the body.
You shall see Hector come resplendent in Achilles' armour.
Hermes has gone. Hector enters in Achilles' armour.

Hector.- All Trojans, all fought bravely and together till Achilles sent Patroclus into battle. But with Apollo's help I, Hector, killed Achilles' comrade and wear Achilles' armour now as mine. Father Priam, and you too brother Paris, before I go to greet Andromache and kiss my son, let us give thanks to Zeus.

Priam, Hector and Paris (*singing together, but with Hector leading*).-
O Zeus, King of all gods and goddesses, High on Olympus you have bowed your head
for death to the Greek hero, to Patroclus;

Un héroe dentro de la armadura de Aquiles, quizá Patroclo, se ha precipitado con presteza desde los barcos, abriéndose paso ante todo lo que se le presentaba.

Príamo.- Tal y como me lo temía. Es Patroclo. Sólo él ha podido llegar al corazón de Aquiles.

Hermes.- *una vez recuperado el aliento.*
Pero Héctor y Paris han congregado a todos tus hijos, y Héctor lucha contra Patroclo cuerpo a cuerpo.

Entra Paris.

Paris.- Padre, ¿has oído las noticias?

Príamo.- ¡Que Héctor lucha contra Patroclo, mientras tú corres en retirada!

Paris.- Pero Héctor ya lo ha matado. Ha despojado su cuerpo.
Vas a ver a Héctor venir deslumbrante con la armadura de Aquiles.
Hermes se va.
Héctor entra con la armadura de Aquiles.

Héctor.- Todos los troyanos, todos estaban luchando unidos y valientes, hasta que Aquiles envió a Patroclo a la batalla. Pero con la ayuda de Apolo yo, Héctor, he matado al camarada de Aquiles, y ahora llevo puesta su armadura como si fuera mía. Padre Príamo, y también tú, hermano Paris, antes de que yo vaya al encuentro de Andrómaca y a besar a mi hijo, demos las gracias a Zeus.

Héctor, Paris y Príamo (*cantando juntos, pero bajo la dirección de Héctor*).-
Zeus, rey de todos los dioses y diosas, arriba en el Olimpo con una inclinación de tu cabeza autorizaste la muerte del héroe griego, de Patroclo,

glorious victory to Hector, and to Troy.
Thanks be to Zeus!

And O Apollo (who fights for us)

when the goddesses and gods besiege
Zeus' ear,

speak first and loudest to ensure
the Olympian head bows once again to
uphold our walls,

and twice to destroy their ships.

At the height of the ensemble, with Priam, Hector and Paris facing the audience at the footlights, Achilles appears before the tent to deliver his war-cry; a blood-curdling melisma that echoes round the stage. Hector stands as though transfixed.

Old Man.- *in between the tent and the walls, gloating over the naked body of Patroclus on the ground.*

Achilles' war cry!

Achilles delivers the cry a second time.

Priam.- O Hector!

Old Man.- O Troy!

Achilles delivers the cry a third time.

CURTAIN

gloriosa victoria para Héctor, y para Troya.
¡Gracias sean dadas a Zeus!

Y, Apolo (que estás en la lucha de nuestro lado),

cuando las diosas y los dioses asedien los
oídos de Zeus,

habla tú primero y el más alto para asegurar
que la cabeza del Olímpico se incline una vez
más a proteger nuestras murallas,

y dos veces a destruir sus barcos.

En lo alto del grupo, con Príamo, Héctor y Paris cara al público junto a las luces del proscenio, Aquiles aparece delante de su tienda para lanzar su grito de guerra; una breve melodía desgarradora que resuena por todo el escenario. Héctor está de pie como paralizado.

Anciano.- *Entre la tienda y las murallas, regodeándose con el cuerpo desnudo de Patroclo en el suelo.*

¡El grito de guerra de Aquiles!

Aquiles lanza el grito por segunda vez.

Príamo.- ¡Héctor!

Anciano.- ¡Troya!

Aquiles lanza el grito por tercera vez.

TELÓN

ACTO III

Escena I

Andromache alone on the stage. A Serving Woman comes. Other Serving Women wait with a cauldron.

Serving Woman.- Lady Andromache, should we not light the fire?

Andrómaca sola en el escenario. Entra una sirvienta. Otras sirvientas esperan con un caldero.

Sirvienta.- Soberana Andrómaca, ¿no deberíamos encender el fuego?

Andromache.- Yes. Prince Hector will want his bath the moment he comes from fighting.

The Serving Women go.

Do I deceive myself?

There is foreboding in the heart and in the home, as on the day Achilles killed my father and my brothers.

Was that not enough, that now today he wants my husband?

Husbands are worth more than comrades. Yet Achilles claims my Hector for Patroclus; 'death for death'; in which equation the most brutal wins.

Rouse Achilles he becomes a brute insatiate, out of range of human frailty or human pity.

Hector remains to the end but a man.

My love is open,
while I mask my fear.

Hecuba comes.

Hecuba.- Daughter Andromache, you must go out now on the walls and plead with Hector to come inside the city, for he is there alone to face Achilles. Deaf to Priam, he will attend to you. Hector must be brought within, for the sake of Troy!

Andromache.- *crying out.* For the sake of Troy!

O Gods, is there no other sake?

What of Hector my husband?

What of Hector our son's father?

Intolerable!

I will not beg my husband from the walls of Troy. My place is here in my home.

Hecuba.- And what will be your home if Troy is taken?

When Hector and all our men are dead,

Andrómaca.- Sí. El príncipe Héctor querrá bañarse, cuando regrese del combate.

Salen las sirvientas.

¿Me engaño a mí misma?

Hay una premonición en mi corazón y en la ciudad, como el día en que Aquiles mató a mi padre y a mis hermanos.

¿No fue suficiente con eso, para que ahora hoy quiera a mi marido?

Los maridos valen más que los camaradas.

Sin embargo, Aquiles reclama a mi querido Héctor por Patroclo: "muerte por muerte".

Y en esta equiparación gana lo más brutal.

Haced reaccionar a Aquiles, se ha convertido en una fiera insaciable, fuera del ámbito de la fragilidad humana o de la humana piedad.

Héctor sigue siendo hasta el final un ser humano.

Mi amor es manifiesto,
aunque oculto mi miedo.

Hécuba entra.

Hécuba.- Hija mía Andrómaca, debes salir ahora a la muralla y suplicarle a Héctor que entre en la ciudad, porque está allí solo para hacer frente a Aquiles. Se hace el sordo con Príamo, pero a ti te prestará atención. Héctor debe ser conducido dentro, por el bien de Troya.

Andrómaca.- *gritando* ¡Por el bien de Troya!

¡Dioses! ¿No hay otro bien?

¿Qué es del de Héctor, mi marido?

¿Qué es del de Héctor, el padre de nuestro hijo?

¡Intolerable!

No suplicaré a mi marido desde las murallas de Troya. Mi lugar está aquí, en mi casa.

Hécuba.- ¿Y qué será de tu casa, si Troya es tomada?

Si Héctor y todos nuestros hombres muer-

you will be given, stubborn as you are, as slave to a Greek. That is the price of pride that will not appeal to Hector in a public street.

Andromache.- Are you not stubborn too? Go now to your husband, to Priam, and beg him deliver Helen to the avenging Greeks. Then Troy –and Hector– will be safe on the instant.

Hecuba.- Daughter, you are a fool. No war is fought for a woman. If, because of Helen, the Greeks landed from their thousand ships, it is Troy they want, not Helen.

Helen enters. A moment's silence.

Andromache.- Did you hear? The war is not for you at all. You are wanted neither here nor there.

Helen.- Your words are meaningless to me, if bitter. My husband Paris wishes me to visit you. He says–

Andromache.- ‘My husband Paris’. Listen to that! Your husband Menelaus. There is where you belong. What of your marriage vows to Menelaus? Did you not feel the sacred ties of home? O but you cannot. A wife is other than a whore.

Not love drew you to Paris but lust. Where did he learn his lovers’ tricks? With other whores before you.

Hecuba.- Control yourself, Andromache, insults are out of place.

ren, serás entregada, testaruda como eres, como esclava a un griego. Ese es el precio de la soberbia de no querer llamar a Héctor en presencia de todos.

Andrómaca.- ¿No eres testaruda tú también? Ve ahora a tu marido, a Príamo, y suplicale a él que entregue a Helena a los griegos vengativos. Entonces, Troya –y Héctor– quedarán a salvo de inmediato.

Hécuba.- Hija, eres una tonta. Ninguna guerra se lucha por una mujer. Aunque, por causa de Helena, los griegos desembarcaron de sus miles de barcos, es Troya lo que quieren, no a Helena.

Entra Helena. Un momento de silencio.

Andrómaca.- ¿Has oído? La guerra no es por ti en absoluto. A ti no te han querido ni aquí ni allí.

Helena.- Tus palabras no significan nada para mí, aunque son amargas. Mi marido Paris desea que venga a verte. Él dice...

Andrómaca.- “Mi marido Paris”. ¡Escucha eso! Tu marido es Menelao. Es allí a donde perteneces. ¿Qué hay de tus promesas matrimoniales a Menelao? ¿No sentiste los lazos sagrados de tu país? Pero no puedes. Una esposa es algo distinto de una ramera. No fue amor lo que te arrastró hacia Paris sino lujuria. ¿Dónde aprendió él sus tretas de amante? Con otras ramera antes de ti.

Hécuba.- Contrólate, Andrómaca; los insultos están fuera de lugar.

Andromache.- Let me finish! *To Helen* –Go back to Greece, adulteress, and let this war be stopped.

Hecuba.- It will not stop. Calm yourself and know your duty.

Helen.- Let her rave. I, Helen, am untouched.
She cannot know me, what I am.

Once, as I came along the walls, the old men spoke of me, for so I heard:
‘No wonder Greeks and Trojans go to war for such a woman’. And they spoke well. For I am Zeus’s daughter, conceived when the great wings beat above Leda.

Women like you, wives and mothers, cannot know what men may feel with me.

You speak of lust and whoring, your words glance off such truth of love whose tempest carried Ganymede into the sky.
What can it be that throbs through every nerve, beats in the blood and bone, down through the feet into the earth, then echoed by the stars?

Intolerable desire burning ecstasy.
All prices paid all honour lost in this bewilderment.
Immortal, inconmensurable,
love such as this stretches up to heaven, for it reaches down to hell.

Hecuba.- O that my ears should hear impiety so gross!
Must Troy become a burning hell to save your vanity?
Why was I once so weakened by a dream?
Had I but smothered Paris at birth, you would not be here in Troy. *Hecuba and*

Andrómaca.- ¡Déjame terminar! *A Helena.* Vuelve a Grecia, adúltera, y permíte que esta guerra termine.

Hécuba.- No terminará. Cálmate y entérate de tu deber.

Helena.- Déjala que despotrique. Yo, Helena, sigo intacta a sus ataques. Es incapaz de entenderme, de saber qué soy yo.
En una ocasión que caminé a lo largo de la muralla, los ancianos hablaban de mí, y oí:
“No es de extrañar que tanto los griegos como los troyanos hayan llegado a hacerse la guerra por una mujer tal”. Y decían bien. Porque soy hija de Zeus, concebida cuando las enormes alas batieron encima de Leda.

Las mujeres como tú, esposas y madres, no son capaces de saber qué puedan sentir los hombres por mí.

Hablas de lujuria y de prostitución, pero tus palabras escasamente rozan esa verdad del amor, cuyo huracán arrebató a Ganímedes hasta el cielo.

¿Qué puede ser lo que palpita por cada nervio, hace latir la sangre y los huesos, y hacia abajo a través de los pies penetra en la tierra y, luego, resuena junto a las estrellas? Deseo insufrible, éxtasis ardiente.

Todos los precios pagados, todo el honor perdido en este absoluto desvarío.

Inmortal, inconmensurable,
un amor como éste se estira hasta el cielo, y llega hacia abajo hasta el infierno.

Hécuba.- ¡Que mis oídos hayan tenido que escuchar una impiedad tan grosera!

¿Tiene Troya que convertirse en un infierno abrasador para acallar tu vanidad?

¿Por qué en una ocasión me debilitó tanto un sueño?

Si, por el contrario, hubiera estrangulado a Paris al nacer, no estarías aquí en Troya. *Hé-*

Helen stare at one another as they realise the gulf opening between them.

cuba y Helena se miran fijamente cuando se dan cuenta del abismo abierto entre ellas.

Andromache.- *turning away.* O Hector, our few years of home end in a cruel bitter fate unwilling by us. O husband take my loving with you to the grave.

Andrómaca.- *Apartándose.* ¡Héctor! Nuestros pocos años juntos terminan en un cruel y amargo destino no deseado por nosotros. Esposo, lleva mi amor contigo a la tumba.

The three women sing together.

Las tres mujeres cantan juntas.

Hecuba

Woman to Goddess,
I to you Athene,
Pray for strength
That heroes may
endure
The city stand.
And to my man, King
Priam of towered Troy
Grant balm of comfort
From the steadfast mate.
For death draws near.
Goddess to me woman,
Grant but this.

Andromache

Woman to Goddess,
I to you, O Hera,
Pray for wives
And husbands and the
home
Where children grow.
And to my man, horse-
taming Hector with
the flashing plume,
Grant balm of comfort
That his life was pure.
For death draws near.
Goddess to me woman,
Grant but this.

Helen

Woman to Goddess,
I to Aphrodite,
Pray for lovers
And the divine madness
Of insatiable desire.
And to my man,
beautiful Paris
envied of all,
Grant balm of comfort
That he lay with
Helen.
For death draws near.
Goddess to me woman,
Grant but this.

Hécuba

De mujer a diosa,
yo a ti, Atena,
te suplico poder,
de forma que los héroes
puedan resistir
y la ciudad mantenerse en
pie.
Y a mi esposo Príamo,
Rey de Troya de muchas to-
rres,
concédeme el bálsamo del
consuelo
de parte de su inquebranta-
ble compañera.
Puesto que la muerte se
acerca,
tú, una diosa, a mí, una
mujer,
concédeme sólo esto.

Andrómaca

De mujer a diosa,
yo a ti, Hera,
te suplico esposas,
esposos y un
hogar
donde crezcan niños.
Y a mi marido, el doma-
dor de caballos Héctor
de penacho centelleante,
concédeme el bálsamo del
consuelo,
ya que su vida fue pura.
Puesto que la muerte se
acerca,
tú, una diosa, a mí, una
mujer,
concédeme sólo esto.

Helena

De mujer a diosa,
yo a Afrodita
suplico amantes
y la divina locura
del deseo insaciable.
Y a mi marido,
el bello Paris
envidia de todos,
concédeme el bálsamo del
consuelo,
ya que yació con
Helena.
Puesto que la muerte se
acerca,
tú, una diosa, a mí, una
mujer,
concédeme sólo esto.

Andromache.- Now you shall both go. I have forewarning from within, quicker than the fastest runner running here. Hector is dead. Now you shall go.

Hecuba.- O Troy! O Priam! *Hecuba goes.*

Helen and Andromache look proudly at each other before Helen goes. The old Serving Woman comes to Andromache.

Old Serving Woman.- The bath is hot. Will the Lord Hector come?

Andromache.- Yes. Yes. Yes. *Andromache goes.*
The Serving Women come down stage as a Chorus.

Andrómaca.- Ahora idos ambas. Estoy teniendo un presentimiento en mi interior, que aquí llega a la carrera más rápido que el corredor más veloz. ¡Héctor está muerto! ¡Ahora idos!

Hécuba.- ¡Troya! ¡Príamo! *Hécuba sale.*

Helena y Andrómaca se miran la una a la otra con arrogancia, antes de que Helena salga. Las sirvientas ancianas van hacia Andrómaca.

Sirvienta anciana.- El baño está caliente. ¿Vendrá el soberano Héctor?

Andrómaca.- Sí, sí, sí. *Andrómaca sale.*

Las sirvientas ancianas bajan del escenario como Coro.

Interludio I

Serving Women (Chorus).- No. No. No. We have it from the runner who has reached the house.
We always know.
Yet who are we?
Not the names that figure in the drama.

Un-named. Slaves. (Yes.) Slaves.
To whom the fate of towered Troy is but a change of masters.
What else?
Rape! Death!
Are these Greek or Trojan? *They laugh.*
Yet we could tell the story too, the pathetic story of our masters.
Viewed from the corridor.

Cries off-stage. All the commotion now.

Would you know what that is?
News. News of Hector's shocking death spreads like plague through Troy, from the

Sirvientas ancianas (Coro).- No. No. No. Lo sabemos por el rápido mensajero que ha llegado a la casa.
Nosotras siempre nos enteramos.
Pero ¿quiénes somos nosotras?
No somos los nombres que figuran en el drama.

Los sin nombre. Esclavos. (Sí). Esclavos.
Para quienes el destino de Troya, la de muchas torres, no es sino un cambio de amos.
¿Qué si no?
¡Violación! ¡Muerte!
¿Estas cosas son griegas o troyanas? *Se ríen.*

Sin embargo, también podríamos contar la historia, la patética historia de nuestros amos.

La contemplamos desde el pasillo.
Gritos fuera de escena. Ahora la conmoción al completo.

¿Os gustaría saber de qué se trata?

slave to the heroes Priam's sons, and to the Queen.

Only King Priam does not know.

For who shall tell him?

This news may break his heart or turn his mind.

Troy will crumble.

Who will tell him as he rages, rages in an inner room?

Look! There! He comes.

Noticias. Las noticias de la espeluznante muerte de Héctor se propagan como la peste por Troya, desde los esclavos hasta los héroes, hijos de Príamo, y hasta la reina.

Sólo el Rey Príamo no lo sabe.

¿Quién se lo dirá?

Estas noticias tal vez le rompan el corazón o le trastornen la mente.

Troya se derrumbará.

¿Quién se lo dirá si está furioso, si está furioso en una habitación interior?

¡Mirad! ¡Allí! Entra.

Escena II

The Serving Women go off as Priam is seen alone.

Las sirvientas ancianas se marchan cuando se ve a Príamo solo.

Priam.- *alone.* What is happening?

Am I no longer King? Forced from the walls by my people, locked in my room.

Hecuba refusing to speak.

Something is known that I have not been told. O Gods!

shouting Let me out! Let me out! *answering shouts off-stage.*

Voice of Paris.- *off-stage.* Unhand me, mother Hecuba.

I will see him. *Paris enters.*

Príamo.- *Solo.* ¿Qué está pasando?

¿No soy ya el Rey? Arrancado a la fuerza de las murallas por mi gente, encerrado en mi habitación.

Hécuba rehusando hablar.

Se sabe algo que no se me ha contado. ¡Dioses!

Gritando. ¡Dejadme salir! ¡Dejadme salir! *Respondiendo gritos fuera de escena.*

Voz de Paris.- *Fuera del escenario.* ¡Déjame pasar, madre Hécuba!

Quiero verlo. *Entra Paris.*

Paris.- Father.

Paris.- Padre.

Priam.- Son.

Príamo.- Hijo.

Paris.- Prepare yourself, for you must know.

Paris.- Prepárate, tienes que enterarte.

Priam.- Yes. I must know.

Príamo.- Sí. Tengo que enterarme.

Paris.- All are afraid, so I have come to tell you.

Paris.- Nadie se atreve, por eso he venido a decírtelo.

Priam.- What?

Príamo.- ¿Qué cosa?

Paris.- Your first and dearest son, the hero Hector—

Priam.- Ah!

Paris.- Achilles has killed him, and shamefully misused him.

Priam.- Say that again.

Paris.- Achilles has killed him, and shamefully misused him.

Priam.- *suddenly bursting out.* And you have dared to come and tell me. Courageous to tell a stricken father truth, afraid to fight. Hector was a hero. You're but a play-boy.

Why did *you* not kill Patroclus? Why did *you* not fight Achilles?
O, I could have spared you well for Hector; for Hector my son.
Are you my son? No.
Or if you are, would that I had strangled you at birth as the Old Man told me.

Paris.- What horror! What injustice!
You are mad for grief!
I am your son. I am no coward.
You will not see me more till I have killed Achilles, and avenged my brother.

Paris rushes off.

Priam.- *moaning.* Oh. Oh. Oh.
A father and a King.
My death they said, but never Hector's.
Had they said Hector's, I would have killed the other in the cradle.

O yes I would. No doubt of it.

Young Guard and Old Man appear.

Paris.- Tu primogénito e hijo más amado, el héroe Héctor...

Príamo.- ¡Ah!

Paris.- Aquiles lo ha matado y de forma vergonzosa lo ha maltratado.

Príamo.- Dilo de nuevo.

Paris.- Aquiles lo ha matado y de forma vergonzosa lo ha maltratado.

Príamo.- *saltando de pronto.* ¡Y tú te has atrevido a venir a contármelo!
¡Valiente para decir a un padre desolado la verdad, amedrentado para luchar!
Héctor fue un héroe. Tú eres sólo un play-boy.

¿Por qué no mataste tú a Patroclo? ¿Por qué no luchaste tú contra Aquiles?
Yo podría haber prescindido perfectamente de ti por Héctor; por Héctor, mi hijo.
¿Eres tú mi hijo? No.
Y si lo fueras, ¡ojalá te hubiera estrangulado al nacer, como me dijo el Anciano!

Paris.- ¡Qué horror! ¡Qué injusticia!
¡Estás enajenado de dolor!
Soy tu hijo. No soy un cobarde.
No me volverás a ver hasta que haya matado a Aquiles y vengado a mi hermano.

Paris sale corriendo.

Príamo.- *gimiendo* ¡Ah, ah, ah!
Padre y Rey.
Mi muerte la anunciaron, pero nunca la de Héctor.
Si hubieran anunciado la de Héctor, yo habría estrangulado al otro en la cuna.
Sí, lo habría hecho. Sin lugar a duda.

Aparecen un joven guardia y un anciano.

Young Guard (role).- A crime.

Joven guardia (personaje).- Un crimen.

Old Man (role).- A duty.

Anciano (personaje).- Un deber.

Priam.- Phantoms! Phantoms from that fatal hour.

Príamo.- ¡Fantasmas, fantasmas de esa hora fatal!

Is not the present harsh enough, that you should come to mock me from the past?

¿No es el presente lo suficiente duro, para que ahora tengas que venir a burlarte de mí desde el pasado?

Young Guard.- Think on the present them.

Joven guardia.- Piensa en el presente, entonces.

What have you done to your son, Paris, now?

¿Qué le has hecho a tu hijo, Paris, ahora?

Priam.- I have no son Paris. I had a son, Hector. But he is dead. O Gods!

Príamo.- No tengo ningún hijo Paris. Tuve un hijo, Héctor. Pero está muerto. ¡Dioses!

Young Guard.- You engendered Paris. That cannot be shuffled off.

Joven guardia.- Engendraste a Paris. Eso no puede ser removido.

Priam.- Let him avenge his brother then.

Príamo.- Dejadle que venga a su hermano, entonces.

Young guard.- What is this vengeance? Answer. Who killed Patroclus?

Joven guardia.- ¿Qué clase de venganza es ésa? Respóndeme. ¿Quién mató a Patroclo?

Priam.- Great Hector, defending the city.

Príamo.- El gran Héctor, defendiendo a la ciudad.

Young Guard.- Who avenged Patroclus, killing Hector?

Joven guardia.- ¿Quién vengó a Patroclo, matando a Héctor?

Priam.- Barbaric Achilles. Curse him!

Príamo.- El brutal Aquiles. ¡Maldito sea!

Young Guard.- Who kills Achilles?

Joven guardia.- ¿Quién mata a Aquiles?

Priam.- Paris –a pause– my son.

Príamo.- Paris –una pausa– mi hijo.

Young Guard.- Who will kill Paris?

Joven guardia.- ¿Quién matará a Paris?

Priam.- O Gods!

Príamo.- ¡Dioses!

Old Man and Men's voices (off-stage).-
on a roll of drums. Agamemnon.

Young Guard.- What then in this
vengeance that you want?
A pause.

Priam.- I do not want these deaths. I want
my own. There was no truth in what the
Old Man said. O bitter disillusion! Twisted
around his finger.
Had he no pity for a young man's igno-
rance?
To the Old Man.
Your reading of the dream was false.

Old Man.- No.

Priam.- Hector's death, not mine.

Old Man.- No.

Priam.- You told me lies.

Old Man.- I told you truth, so far I knew it.

Priam.- *turning away.* Why, why, why,
why
should this truth entrap us?
Toys, dupes, decoys of fate.
Never, never, never
masters in the house.
To the Old Man. Why? Answer! Why?

Nurse.- *appearing.* The soul will answer
from where the pain is quickest.

Priam.- Where the pain is quickest. O
Hector, my son, my son. *A pause.*

Nurse.- Where did Hector's death begin?

**Voces del anciano y de hombres (desde
fuera de la escena).**- *sobre un redoble de
tambores. Agamenón.*

Joven guardia.- Entonces, ¿qué clase de
venganza es esa que deseas?
Una pausa.

Príamo.- No quiero esas muertes. Quiero
la mía propia. No era verdad lo que dijo el
Anciano. ¡Amarga desilusión! Manejado a
su antojo.
¿No tuvo piedad con la ignorancia de un
hombre joven?
Al Anciano.
¡Tu interpretación del sueño era falsa!

Anciano.- No.

Príamo.- La muerte de Héctor, no la mía.

Anciano.- No.

Príamo.- Me mentiste.

Anciano.- Te dije la verdad, en la medida
en que lo sabía.

Príamo.- *Apartándose.* ¿Por qué, por qué,
por qué, por qué esta verdad habría de en-
gañarnos?
Juguetes, ingenuos, señuelos del destino.
Nunca, nunca, nunca
señores de esta casa.
Al anciano. ¿Por qué? Respóndeme. ¿Por
qué?

Nodriza.- *Apareciendo.* El alma respon-
derá desde donde el dolor es más agudo.

Príamo.- Allí donde el dolor es más agu-
do. Héctor, hijo mío, hijo mío. *Una pausa.*

Nodriza.- ¿Dónde empezó la muerte de
Héctor?

Priam.- Where did Hector's death begin?
Not at conception, for I loved my wife,
and loved my child.

His death began at that fatal flan of pity
that you *pointing to the Young Gurd*
–sensed in me.

I should have been hard like Hecuba.

Like this Old Man.

Then Hector would be here.

Nurse.- One son to live only by another's
death.

Is that the law of life you favour?

Priam.- I favour nothing. But I answer:
Yes. Yes. Yes.

Nurse.- Listen to your soul's echo.

Voices.- *off-stage.* No. No. No.

Priam.- These things are tricks. I will hear
no more.

I curse my parents that they got me.

I curse this life that has no meaning.

I curse my soul that will not let me rest.

Who dares to judge Priam, King of Troy?
Who dares to judge Priam, father of Hec-
tor, father –and of that other son?

None would dare judge me, if my own
soul were still.

Therefore I curse the soul.

And I curse you, phantoms. O, I curse,

I curse. *Priam sinks to the ground.*

Young Guard and Old Man.- Lie there
and judge yourself,

Young Guard.- father

Old Man.- and King.

Príamo.- ¿Dónde empezó la muerte de
Héctor?

No en su concepción, porque yo amaba a
mi mujer y amaba a mi niño.

Su muerte empezó en ese error fatal de
piedad, que tú – *señalando al joven guar-*
dia– percibiste en mí.

Debería haber sido duro como Hécuba.

Como este anciano.

En ese caso, Héctor estaría aquí.

Nodriza.- Un único hijo para vivir única-
mente por medio de la muerte del otro.

¿Es esa la ley de vida que tú apoyas?

Príamo.- Yo no apoyo nada. Pero respon-
do: ¡Sí, sí, sí!

Nodriza.- Oye el eco de tu alma.

Voces.- *Fuera del escenario.* No. No. No.

Príamo.- Estas cosas son trampas. No oír
ninguna más.

Maldigo a mis padres, que me trajeron al
mundo.

Maldigo esta vida, que no tiene sentido.

Maldigo mi alma, que no quiere dejarme
descansar.

¿Quién se atreve a juzgar a Príamo, el Rey
de Troya?

¿Quién se atreve a juzgar a Príamo, padre
de Héctor, padre... también de ese otro hijo?

Nadie se atrevería a juzgarme, si mi propia
alma estuviera en calma.

Por ello maldigo mi alma.

Y os maldigo a vosotros, fantasmas. Mal-
digo, maldigo. *Príamo cae al suelo.*

Joven guardia y anciano.- Recuéstate ahí
y júzgate a ti mismo,

Joven guardia.- padre.

Anciano.- y Rey.

Nurse.- Measure him time with mercy.

Nodriz.- Médele el tiempo con misericordia.

Interludio II

The time is measured by an instrumental interlude. The figures of Priam and the Chorus fade away, and only darkness is left, and moving shadows. When enough time is measured by the music, a point of light grows on the stage. It is...

El tiempo es medido por un interludio instrumental. Las figuras de Príamo y el Coro se desvanecen, y sólo queda la oscuridad, y sombras en movimiento. Cuando suficiente tiempo es medido por la música, un punto de luz crece en el escenario. Es ...

Escena III

Achilles at night in his tent. The corpse of Hector is covered by a cloth. Achilles sits brooding over the body. Priam enters. Achilles starts up.

Aquiles de noche en su tienda. El cadáver de Héctor está cubierto por una tela. Aquiles. Está sentado meditando melancólicamente sobre el cuerpo. Príamo entra. Aquiles se pone de pie.

Achilles.- Priam! Here! What is this? *He raises his head to call.*

Aquiles.- ¡Príamo! ¿Tú aquí? ¿Qué es esto? *Levanta su cabeza para llamar.*

Priam.- Do not call the guards. I am unarmed, alone. Led by Hermes I am here: an old man bringing gifts. *Priam looks towards the corpse of Hector, as though unable to control his trembling need to touch it.* A father come to ransom the body of his son.

Príamo.- No lames a los guardias. Estoy desarmado, solo. Hermes me condujo aquí: un anciano trayendo regalos. *Príamo mira hacia el cadáver de Héctor, aunque incapaz de controlar su necesidad temblorosa de tocarle.* Un padre viene a rescatar el cuerpo de su hijo.

Achilles.- Then you are mad, old man. Were you not a father, old as my own father, I would kill you now.

Aquiles.- Entonces, estás loco, anciano. Si no fueras un padre, anciano como mi propio padre, podría matarte ahora.

There is indeed the body of Hector. But cruel tho' I am, I will not force you to uncover it. It is mutilated shamefully, and by my own hands. For this flesh is Hector's, and not—

Ahí está, en efecto, el cuerpo de Héctor. Pero, aunque soy cruel, no te forzaré a destaparlo. Está mutilado de forma vergonzosa, y por mis propias manos. Puesto que esta carne es de Héctor, y no... y no...y nunca...

And not—and never—

La carne viva de aquél al que amé ...

The living flesh of him I loved—

el dulce príncipe, Patroclus.

The gentle prince, Patroclus.

Achilles sits down sobbing. Priam in a swift movement, kneels before Achilles, clasps Achilles' knees and kisses his hands.

Aquiles se sienta sollozando. Príamo, en un rápido movimiento, se arrodilla ante Aquiles, sujeta sus rodillas y besa sus manos.

Priam.- I clasp your knees, Achilles, and kiss your terrible, man-slaying hands. Think on your father, Achilles, the lone old man in Greece, waiting for you to return. At least he still has you. While I, with Hector dead, have nothing. Think on your father. Remember the gods. Be merciful before the dawn. For I have done what no father did before. Kissed the hands of him who killed my son.

Achilles takes Priam's hands off his knees, and lifts Priam's head.

Achilles.- Old man, I am touched. Brutal Achilles has felt pity!
You shall have the body to take back to Troy.

Achilles stands up to pray. Patroclus, don't be angry when you hear in the dead lands, that I gave Priam Hector's body back. You shall have your proper share of the princely ransom I shall ask. Farewell.

Perhaps Achilles now draws a curtain to shut the corpse from view.

Come, old father, you are tired and shall stay here the night. Let us drink wine. *They sit at the table.* I drink to my death. The death of dazzling Achilles. Since I failed Patroclus I want only my death.

Priam.- I go to a different death, Achilles.

Achilles.- I shall die first, and in battle. Which of the Trojans will kill me?
Tell me that.

Priam.- Paris will kill you. Paris, my son.

Achilles.- And who will kill you, at the altar, King Priam? My goddess-mother told me, so I will tell you.

Príamo.- Sujeto tus rodillas, Aquiles, y beso tus terribles manos, asesinas de hombres.

Piensa en tu padre, Aquiles, un anciano solitario en Grecia, esperando que regreses. Él al menos te tiene todavía. Mientras que yo, con Héctor muerto, no tengo nada. Piensa en tu padre. Recuerda a los dioses. Sé compasivo antes de que amanezca. Porque he hecho lo que ningún padre hizo antes. He besado las manos del que mató a mi hijo.

Aquiles toma las manos de Príamo de sus rodillas, y levanta la cabeza de Príamo.

Aquiles.- Anciano, estoy conmovido. ¡El brutal Aquiles ha sentido piedad!
Tendrás el cuerpo para devolverlo a Troya.

Aquiles se levanta para orar. Patroclo, no te irrites cuando oigas en el reino de los muertos que he devuelto a Príamo el cuerpo de Héctor. Tú recibirás tu parte del espléndido rescate que exigiré. Adiós.

Quizá Aquiles descubre ahora un telón para quitar de la vista el cadáver.

Ven, viejo padre, estás cansado y pasarás aquí la noche. Bebamos vino. *Se sientan a la mesa.* Beberé por mi muerte. La muerte del radiante Aquiles.

Desde que fallé a Patroclo, sólo deseo la muerte.

Príamo.- Yo voy a una muerte diferente, Aquiles.

Aquiles.- Yo moriré primero, y en batalla. ¿Qué troyano me matará?
Dímelo.

Príamo.- Paris te matará. Paris, mi hijo.

Aquiles.- ¿Y quién te matará a ti, en el altar, rey Príamo? Mi madre divina me lo dijo, de forma que yo te lo diré a ti.

Neoptolemus will kill you at the altar.
Neoptolemus, *my* son.

Neoptólemo te matará en el altar. Neoptólemo, mi hijo.

Interludio III

Hermes enters as messenger of death.

Hermes entra como mensajero de muerte.

Hermes (Chorus).- I come as messenger of death.

Hermes (Coro).- Vengo como mensajero de la muerte.

For the story will soon end.

Pues la historia terminará pronto.

A timeless music played in time.

Música eterna tocada a tiempo.

To the spectators.

A los espectadores.

(Role).- Do not imagine all the secrets of life can be known from a story.

(Personaje).- No creáis que todos los secretos de la vida pueden darse a conocer en una historia.

O but feel the pity and the terror as Priam dies.

Pero sentid piedad y terror, cuando Príamo muera.

He already breathes an air as from another planet.

Él ya respira un aire como de otro planeta.

The world where he is going,

El mundo al que está yendo,

Where he has gone,

al que ha ido,

cannot communicate itself through him,

no puede comunicarse a través de él,

(he will speak only to Helen in the end)

(él sólo hablará con Helena al final),

but through the timeless music.

sino a través de la música eterna.

(Chorus).- O divine music,
o stream of sound,
in which the status of soul
flow, surfacing and drowning,
while we sit watching from the bank
the mirrored world within, for
'Mirror upon mirror mirrored is all the
show'.

(Coro).- ¡ Divina Música,
torrente de sonido
en que los estados del alma
fluyen, subiendo a la superficie y sumergién-
giéndose,
mientras estamos sentados contemplando
desde la orilla
el mundo reflejado dentro de sí, porque
"espejos reflejados sobre espejos es todo
el espectáculo".

O divine music,

Divina música,

melt our hearts,

conmueve nuestros corazones,

renew our love.

renueva nuestro amor.

Sudden eruption of Scene 4 as Hermes goes.

Repentina irrupción de la escena 4 cuando Hermes sale.

Before an altar. Paris, dishevelled from fighting.

Delante de un altar. Paris, despeinado por la lucha

Paris.- Where is my father? Where is

Paris.- ¿Dónde está mi padre? ¿Dónde

Priam?

Priam enters slowly.

está Príamo?

Príamo entra lentamente.

Priam.- What is it now?

Príamo.- ¿Qué pasa ahora?

Paris.- I have killed Achilles, and avenged Hector.

Embrace me, father.

Paris.- He matado a Aquiles, y vengado a Héctor.

Abrázame, padre.

Priam.- You ask too much.

Príamo.- Pides demasiado.

Paris.- Well then I offer, for you are still my father.

I will take you and Helen, and leave the doomed city to found another Troy.

Paris.- Bien, entonces me ofrezco, porque tú todavía eres mi padre:

te cogeré a ti y a Helena, y abandonaré la ciudad condenada para fundar otra Troya.

Escena IV

Priam.- You are not the founding sort.

Nor will I go.

Stay to defend me till I am ready. Keep all away.

Priam goes to the altar and turns his back on Paris. Cries off-stage as Hecuba comes on and meets Paris.

Príamo.- Tú no eres de la clase de los fundadores.

Tampoco iré.

Quédate a defenderme, hasta que esté listo. Mantén a todos alejados.

Príamo se dirige al altar y vuelve su espalda a Paris. Gritos fuera de escena cuando Hécuba entra y se encuentra con Paris.

Hecuba.- The Greeks are in the city. All is lost. Why are you not in the fight?

Hécuba.- Los griegos están en la ciudad. Todo está perdido. ¿Por qué no estás luchando?

Paris.- I obey my father to defend him, while he prays.

Paris.- Obedezco a mi padre, que me ha pedido que lo defienda, mientras él hace súplicas.

Hecuba.- Too late for prayer. Let him kiss his wife goodbye.

Hécuba.- Demasiado tarde para hacer súplicas. Déjale besar a su esposa y despedirse.

Paris.- Stay here. I will call him.

Paris goes to Priam at the altar.

It is my mother and your wife. *Priam turns to Paris.*

Paris.- Quédate aquí. Lo llamaré.

Paris va hasta Príamo junto al altar.

Es mi madre y tu mujer. *Príamo se vuelve a Paris.*

Priam.- I cannot see her. *He turns back to the altar again. Paris comes back to Hecuba.*

Hecuba.- Changed and distraught.

Paris.- He prays.

Hecuba.- Let him pray the Greeks will spare your youngest brother, still a child, when all the Trojan men and you are slain. Enslaved in the Greek lands, Hecuba will remember proud Troy.

Hecuba goes. Cries off-stage.

Paris.- Father, shall I go now defend my mother?

Priam does not answer. Andromache comes.

Andromache.- *to Paris.* Out of my way, adulterer, that I may go to Priam.

Paris.- I guard him as he prays.

Andromache.- You will have need to guard him!

For though you killed Achilles (too late! too late!) Achilles' son is raging through the town swinging my own dead child as club.

Paris hides his face for a moment, then goes to Priam.

Paris.- It is my sister and your son's wife.
Priam turns to Paris.

Priam.- I cannot see her. *He turns back to the altar. Paris comes towards Andromache, but she is already going, withdrawn and dignified. She does not look at Helen, when they pass, as Helen comes.*

Príamo.- No puedo verla. *Se gira hacia el altar de nuevo. Paris regresa junto a Hécuba.*

Hécuba.- Está cambiado y deshecho.

Paris.- Hace súplicas.

Hécuba.- Déjalo que suplique que los griegos perdonen la vida a tu hermano menor, todavía un niño, cuando todos los hombres de Troya y tú estéis muertos. Esclavizada en suelo griego, Hécuba recordará el orgullo de Troya.

Hécuba sale. Gritos fuera de escena.

Paris.- Padre, ¿puedo ir ahora a defender a mi madre?

Príamo no contesta. Andrómaca entra.

Andrómaca.- *a Paris.* Fuera de mi camino, adúltero, para que pueda ir al lado de Príamo.

Paris.- Lo protejo mientras hace súplicas.

Andrómaca.- ¡Vas a tener necesidad de protegerlo! Porque, aunque has matado a Aquiles (¡demasiado tarde! ¡demasiado tarde!) el hijo de Aquiles deambula furioso por la ciudad blandiendo a mi propio hijo muerto como un garrote.

Paris esconde su cara por un momento, entonces se dirige a Príamo.

Paris.- Es mi hermana, y la esposa de tu hijo.

Príamo se gira hacia Paris.

Príamo.- No la puedo ver. *Se vuelve hacia el altar. Paris va hacia Andrómaca, pero ella ya se está yendo, retraída y digna. No mira a Helena, cuando se cruzan al llegar Helena.*

Paris.- Helen!

Helen.- Paris!

There is a long embrace. They stand silent together, the beautiful, ill-fated pair. Paris goes to Priam at the altar.

Paris.- It is my wife, and your daughter.

It is Helen.

Priam turns to Paris.

Priam.- Go, my son, to find a hero's death in burning. Let Helen come to me.

Paris goes. As Helen comes towards Priam, the trumpets and drums and cries from the Prelude to Act I return, with ever increasing urgency. Troy is already burning.

Priam.- Mysterious daughter, who are you?

Helen.- I am Helen.

Priam.- Have I been gentle with you?

Helen.- Neither you, nor Hector, ever by word or deed reproached me.

Priam.- Why was that, I wonder. Why do I speak gently now, below the screams of the dying, as the city burns.

Helen.- I cannot tell. I am Helen.

Priam.- You loved Paris. He is already dead.

Helen.- Yes.

Priam.- You will go back to Greece.

Helen.- Yes.

Priam.- For you are Helen. *Priam kisses*

Paris.- ¡Helena!

Helena.- ¡Paris!

Un largo abrazo. Permanecen juntos en silencio, la pareja hermosa, desafortunada. Paris va hacia Príamo en el altar.

Paris.- Es mi mujer, y tu hija.

Es Helena.

Príamo se vuelve hacia Paris.

Príamo.- Ve, hijo mío, a encontrar una muerte de héroe en el incendio. Que venga Helena.

Paris sale. Cuando Helena va hacia Príamo, las trompetas, los tambores y los gritos del Preludio al Acto I vuelven, con un apremio incluso creciente. Troya ya está ardiendo.

Príamo.- Hija misteriosa, ¿quién eres?

Helena.- Soy Helena.

Príamo.- ¿He sido cortés contigo?

Helena.- Ni tú ni Héctor me habéis hecho reproche alguno ni de palabra de ni obra jamás.

Príamo.- Porqué fue así, me pregunto admirado. ¿Por qué ahora hablo de manera cortés, bajo los gritos de los que están muriendo, mientras la ciudad arde?

Helena.- No lo sé. Soy Helena.

Príamo.- Amaste a Paris. Él ya ha muerto.

Helena.- Sí.

Príamo.- Tú regresarás a Grecia.

Helena.- Sí.

Príamo.- Porque eres Helena. *Príamo*

Helen. Helen goes.

The trumpets are now exacerbated to the extreme. Priam sinks down before the altar; and tries to say something, but cannot be heard above the din. As his lips continue to move soundlessly, Hermes appears as a God. The din suddenly ceases. In the moment of tranquility Priam can just be heard. He has lifted himself up, but his eyes are closed.

I see mirrors

Myriad upon myriad moving

The dark forms

Of creation. Hermes descends to Hades.

The din breaks out again as Achilles' son with other Greeks, bursts onto the stage and runs his sword through Priam at the altar, who dies instantly.

Complete silence for a moment. Everyone stock still. A few bars of music.

CURTAIN

besa a Helena. Helena sale.

Las trompetas están ahora exacerbadas hasta el extremo. Príamo se hunde delante del altar; e intenta decir algo, pero no puede oírsele por encima del estruendo. Mientras sus labios continúan moviéndose silenciosamente, Hermes aparece como un dios. El estruendo repentinamente cesa. En ese momento de tranquilidad se puede oír a Príamo. Se ha levantado, pero sus ojos están cerrados.

Veo espejos, a millares sobre millares...

moviendo ...las oscuras formas de la creación. *Hermes desciende al Hades.*

El estruendo estalla de nuevo cuando el hijo de Aquiles con otros griegos, entra de repente en el escenario y corre con su espada hacia Príamo en el altar, que muere instantáneamente.

Silencio completo por un momento. Todos inmóviles. Unos pocos compases de música.

TELÓN